



**Johann Mattheson: El perfecto maestro de capilla (Hamburgo, 1739).
Estudio preliminar y traducción crítica**

Fernando Pascual León

Valencia: [EdictOràlia Música](#), 2021

Traducción del alemán: **Fernando Pascual León**

Ilustración de cubierta: *W. Hogarth, The enraged musician (grabado de 1741), detalle*

ISBN: **978-84-122173-5-3** (obra completa)

Johann Mattheson: El perfecto maestro de capilla (Hamburgo, 1739). Estudio y traducción

ISBN: **978-84-122173-7-7** (Tomo I)

Johann Mattheson: El perfecto maestro de capilla (Hamburgo, 1739). Estudio preliminar

ISBN: **978-84-122173-8-4** (Tomo II)

Johann Mattheson: El perfecto maestro de capilla (Hamburgo, 1739). Traducción crítica



Páginas: **316 p. (Vol. I) + 554 p. (Vol. II)**

Formato: **297 x 210 mm.**

PVP (sin IVA): **61,54 euros**

PVP (con IVA): **64 euros**

IBIC: AVA: Teoría de la música y musicología - DFG: Alemania - ADS: Español / Castellano

Se trata de la primera traducción al castellano de una obra teórica única en su especie: ***El perfecto maestro de capilla***, o sea, ***Der vollkommene Capellmeister (1739)***, de **Johann Mattheson** (1681-1764). 50 capítulos y más de 500 páginas sobre melodía, armonía, retórica musical, notación, organología, historia de la música, política de la música y muchas más cosas. El primer volumen contiene el estudio sobre el autor y la obra, además de un buen número de fuentes nunca antes vertidas al castellano, realizado por el musicólogo **Fernando Pascual León**. El segundo volumen es la obra en sí en una traducción crítica a cargo del musicólogo y violinista valenciano y catedrático en el Conservatorio Superior de Granada Fernando Pascual León.

[EL PERFECTO MAESTRO DE CAPILLA, de Johann Mattheson](#) **(Hamburgo, 1739)**

El hamburgués **Johann Mattheson** (1681-1739), además de teórico musical, estuvo activo como cantante, organista, compositor, maestro de música, diplomático al servicio de la embajada inglesa en Hamburgo, traductor, biógrafo, autor teatral e

introdutor en Alemania de la crítica musical basada en modelos periodísticos franceses e ingleses. Entre su vastísima producción literaria, *Der vollkommene Capellmeister* (1739) es, sin duda, el texto más prolijo, conocido e influyente. No solo eso: por la amplitud de su espectro temático y, en particular, por la precisión con que en él se desarrollan aspectos de retórica musical, este tratado, cuyo título traducimos como *El Perfecto Maestro de Capilla*, está considerado como uno de los tratados sobre música más relevantes de todos los tiempos. En esta obra de madurez, Mattheson, autor inusitadamente prolífico, hombre de vasta cultura y apasionado polemista, no restringe su voz a la enunciación puramente teórica (valiosa en sí misma), sino que retoma querellas iniciadas varias décadas atrás y somete a rigurosa crítica las músicas, acciones y opiniones de sus contemporáneos. Por otra parte, *El Perfecto Maestro de Capilla* posee cualidades literarias que lo singularizan: su lenguaje está menos determinado por la búsqueda de una expresión clara y concisa que por el ingenio, la brillantez argumentativa y aun el humor, prendas intelectuales que su autor exhibe con gusto, como efectos visibles de una erudición que eleva a cualidad necesaria en un buen capellmeister. Esta edición aspira también a hacer perceptibles estas virtudes para el lector hispanohablante y a ser, de ese modo, puerta de entrada de la inabarcable producción matthesoniana en nuestro ámbito lingüístico, en el que todavía se encuentra inédita. El primero de los dos volúmenes contiene un estudio sobre el tratado, donde se examinan cuestiones relativas a la biografía del autor, a su producción en los ámbitos musical y literario, al proceso de gestación de la obra y a sus temas más importantes. El segundo volumen contiene la traducción crítica del tratado propiamente dicho; su paginación sigue fielmente la de la edición alemana de 1739, a fin de que su manejo resulte más fácil y sea posible, eventualmente, cotejar ambos textos en paralelo.

Fernando Pascual León (València, 1988) compagina su actividad profesional de violinista y docente con su curiosidad por la investigación musical y la literatura. Es Licenciado en Filología Alemana por la Universitat de València, Titulado Superior en Violín y Composición por el Conservatori Superior de Música de València «Joaquín Rodrigo» y Máster en Música por la Universitat Politècnica de València. Como solista y miembro de diversos grupos de cámara, ha sido galardonado en numerosos concursos nacionales e internacionales. En 2017 y 2018 accede por oposición, respectivamente, a los cuerpos de Profesores y de Catedráticos de Música y Artes Escénicas de la Junta de Andalucía. Desde 2019 ocupa una cátedra de Violín en el Real Conservatorio Superior de Música «Victoria Eugenia», de Granada. En 2020 obtiene mención cum laude por su tesis doctoral, realizada en la Universidad de Castilla-La Mancha. Músico comprometido con la recuperación del patrimonio, ha publicado en edición crítica diversas composiciones camerísticas del siglo XVIII y ha participado recientemente en la grabación de un CD con música de Vicente Martín y Soler, así como en el primer registro discográfico de la obra de cámara completa del compositor valenciano Ramón Ramos, bajo la coordinación de Héctor Oltra García (cuyo trabajo sobre Ramos ha sido publicado también en esta colección).

